

No. 34151

**SPAIN
and
BULGARIA**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas for holders of diplomatic passports. Sofia, 16 De-
cember 1996**

Authentic texts: Bulgarian and Spanish.

Registered by Spain on 28 October 1997.

**ESPAGNE
et
BULGARIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas pour les titulaires de passeports diploma-
tiques. Sofia, 16 décembre 1996**

Textes authentiques : bulgare et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 28 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SPAIN AND BULGARIA ON THE ABOLITION OF VISAS FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ESPAGNE ET LA BULGARIE RELATIF À LA SUPPRESSION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES

I

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

**РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ
РАБОТИ**

Изх. N KO 655- 32- 3

Министерството на външните работи на Република България поднася своите почитания на Посолството на Кралство Испания в София и има честта да го уведоми, че Правителството на Република България в желанието си да развива съществуващите двустранни отношения, предлага следното Споразумение за премахване на визите за граждани на двете страни, притежатели на дипломатически паспорт.

1. Гражданите на всяка една от Договарящите страни, притежатели на валиден дипломатически паспорт, могат да влизат и пребивават без виза на територията на другата Договаряща страна за срок до деветдесет дни.

2. Гражданите на двете Договарящи страни, притежатели на валиден дипломатически паспорт, които ще бъдат изпращани в качеството им на членове на дипломатическата мисия или на консулските служби на територията на другата Договаряща страна, както и членовете на семействата им, трябва да получат съответната виза.

3. Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да откаже влизането на нейна територия на лица, считани за нежелани.

4. Договарящите страни в срок от тридесет дни от началото на прилагане на това Споразумение си разменят образци на дипломатическите си паспорти. Договарящите Страни също така се

¹ Came into force provisionally on 26 December 1996, and definitively on 31 August 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 décembre 1996, et à titre définitif le 31 août 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

известяват незабавно за всяка промяна, която настъпи в образците на съответните дипломатически паспорти.

5. Всяка една от Договарящите страни си запазва правото да спре временно прилагането на това Споразумение по причини, свързани с обществения ред, сигурността или общественото здраве. Временното спиране влиза в сила тридесет дни след датата на съответното предизвестие в писмена форма, изпратено по дипломатически път.

6. Това Споразумение влиза в сила тридесет дни след датата на последната нотификация по дипломатически път за изпълнението на съответните вътрешноправни изисквания. Временно ще започне да се прилага десет дни след датата на размяната на тези Ноти.

7. Двете Договарящи страни си запазват правото да прекратят това Споразумение по всяко време. Прекратяването влиза в сила деветдесет дни след съответното предизвестие в писмена форма, изпратено по дипломатически път.

Ако предложените разпоредби са приемливи за Правителството на Кралство Испания, Министерството на външните работи на Република България има честта да му предложи тази Нота и Нотата-отговор да представляват Споразумение между Правителството на Република България и Правителството на Кралство Испания.

Министерството на външните работи на България използва случая, за да поднови пред Посолството на Кралство Испания в София уверенията в най-високата си към него почит.

София, 16 декември 1996 г.

ДО
ПОСОЛСТВОТО НА
КРАЛСТВО ИСПАНИЯ
СОФИЯ

[TRANSLATION]

REPUBLIC OF BULGARIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ref.: No. KO 655-32-3

Note verbale

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia and has the honour to inform it that the Government of the Republic of Bulgaria, desiring to develop existing bilateral relations, proposes the following Agreement on the Abolition of Visas for Nationals of the Two Countries Who Hold Diplomatic Passports.

1. Nationals of each Contracting Party who hold valid diplomatic passports may enter the territory of the other Contracting Party and remain there without a visa for a period of up to 90 days.

2. Nationals of the two Contracting Parties who hold valid diplomatic passports and who will be sent as members of a diplomatic mission or of consular posts in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, shall obtain the appropriate visas.

3. Each Contracting Party reserves the right to deny entry into its territory of persons considered undesirable.

4. The Contracting Parties shall exchange, within 30 days of the application of this Agreement, models of their diplomatic passports. The Contracting Parties shall also notify each other without delay of any change in the models of their respective diplomatic passports.

5. Each Contracting Party reserves the right to suspend application of this Agreement temporarily for reasons of public order, security or public health. The temporary suspension shall enter into force 30 days after the date of appropriate written notice through the diplomatic channel.

6. This Agreement shall enter into force 30 days after the last notification through the diplomatic channel that the relevant internal legal requirements have been met. Its provisional application shall begin 10 days after the date of exchange of these Notes.

7. The two Contracting Parties reserve the right to terminate this Agreement at any time. Termination shall enter into force 90 days after written notice of termination has been given through the diplomatic channel.

If the proposed provisions are acceptable to the Government of the Kingdom of Spain, the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria has the honour to propose that this Note and the Note received in reply should constitute an Agreement between the Government of the Republic of Bulgaria and the Government of the Kingdom of Spain.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria takes this opportunity to convey to the Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia the renewed assurances of its highest consideration.

Sofia, 16 December 1996

Embassy of the Kingdom of Spain
Sofia

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE

N° 655-32-3

Le Ministère des Affaires étrangères, etc.

[*Voir note II*]

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie profite, etc.

Sofia, le 16 décembre 1996

Ambassade du Royaume d'Espagne
Sofia

II

[SPANISH TEXTE — TEXTE ESPAGNOL]

Núm. 110/96

Nota verbal

La Embajada del Reino de España en Sofía saluda atentamente al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria y tiene el honor de acusar recibo de la Nota Verbal de ese Ministerio núm. KO 655-32-3 de 16 de diciembre de 1996, relativa a la propuesta de concluir un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Bulgaria de supresión de visados para nacionales de ambos países titulares de pasaportes diplomáticos, con el siguiente contenido:

“El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria saluda atentamente a la Embajada del Reino de España en Sofía y tiene el honor de comunicarle que el Gobierno de la República de Bulgaria, con el deseo de desarrollar las relaciones bilaterales existentes, propone el siguiente Acuerdo en materia de supresión de visados para nacionales de ambos países titulares de pasaporte diplomático.

1. Los nacionales de cada una de las Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor pueden entrar y permanecer sin visado en el territorio de la otra Parte Contratante por un periodo de estancia de hasta noventa días.

2. Los nacionales de ambas Partes Contratantes titulares de pasaporte diplomático en vigor que vayan a ser enviados en misión oficial en calidad de Miembros de la Misión Diplomática o de las Oficinas Consulares en el territorio de la otra Parte Contratante, así como sus familiares, tendrán que obtener el correspondiente visado.

3. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a denegar la entrada en su respectivo territorio a las personas consideradas indeseables.

4. Ambas Partes Contratantes intercambiarán, en el plazo de los treinta días siguientes a la fecha de la aplicación del presente Acuerdo, modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos. Asimismo, ambas Partes se comunicarán sin demora cualquier modificación que se produzca en los modelos de sus respectivos pasaportes diplomáticos.

5. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de suspender la aplicación de este Acuerdo por razones de orden público, seguridad o salud pública. La suspensión surtirá efecto treinta días después de la fecha de la notificación correspondiente por vía diplomática.

6. El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha de la última notificación por vía diplomática del cumplimiento de los respectivos requisitos legales internos. Será aplicado de forma provisional diez días después de la fecha del intercambio de estas Notas.

7. Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de denunciar este Acuerdo en cualquier momento. La denuncia surtirá efecto noventa días después de su notificación por vía diplomática.

Si las disposiciones propuestas son aceptables para el Gobierno del Reino de España el Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria tiene el honor de proponerle que la presente Nota y la respuesta constituyan un Acuerdo entre el Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República de Bulgaria.

El Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria aprovecha esta oportunidad para reiterar a la Embajada del Reino de España en Sofía el testimonio de su más distinguida consideración.

Sofía, 16 de diciembre de 1996"

La Embajada del Reino de España en Sofía tiene el honor de informar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria que el Gobierno del Reino de España acepta la propuesta del Gobierno de la República de Bulgaria y que da su conformidad a que la mencionada Nota y la presente Nota de respuesta constituyan un Acuerdo entre los dos Gobiernos, que entrará en vigor y se aplicará provisionalmente según lo estipulado en el punto 6.

La Embajada del Reino de España en Sofía aprovecha esta oportunidad para reiterar al Ministerio de Asuntos Exteriores de la República de Bulgaria el testimonio de su más distinguida consideración.

Sofía, 16 de diciembre de 1996

Ministerio de Asuntos Exteriores
de la República de Bulgaria

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

EMBAJADA DE ESPAÑA

110/96

ВЕРБАЛНА НОТА

Посолството на Кралство Испания в София поднася почитанията си на Министерството на външните работи на Република България и има честта да го уведоми, че е получило Вербална Нота № КВ-655-32-3 от 16 декември 1996 г., относно предложението да бъде подписано Споразумение между Правителството на Кралство Испания и Правителството на Република България за премахване на визи за гражданите на двете страни, притежатели на дипломатически паспрот, със следния текст:

[See note I — Voir note I]

Посолството на Кралство Испания в София има честта да уведоми Министерството на външните работи на Република България, че Правителството на Кралство Испания приема предложението на правителството на Република България и дава съгласието си тази Нота и настоящата Нота-отговор да представляват Споразумение между двете Правителства, което ще влезе в сила и ще се прилага временно, според разпоредбите на точка 6.

Посолството на Кралство Испания в София ползва случая да поднови пред Министерството на външните работи на Република България уверенията в дълбоката си почит.

София, 16 декември 1996 година

МИНИСТЕРСТВО НА ВЪНШНИТЕ РАБОТИ НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ.

С О Ф И Я

[TRANSLATION]

EMBASSY OF SPAIN

Sofia, 16 December 1996

No. 110/96

Note verbale

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note Verbale No. KO 655-32-3 of 16 December 1996 concerning the proposal to conclude an Agreement between the Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Republic of Bulgaria on the Abolition of Visas for Nationals of the Two Countries Who Hold Diplomatic Passports, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria that the Government of the Kingdom of Spain accepts the proposal of the Government of Bulgaria and agrees that the aforementioned Note and this reply shall constitute an Agreement between the Governments, which shall enter into force and be applied provisionally in accordance with the provisions of paragraph 6.

The Embassy of the Kingdom of Spain in Sofia takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Bulgaria the renewed assurances of its highest consideration.

Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Bulgaria

[TRADUCTION]¹

N° 110/96

Note verbale

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia présente ses respects au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie et a l'honneur d'accuser réception de la Note verbale de ce Ministère n° KO 655-32-3 du 16 décembre 1996, relative à la proposition de conclure un Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie en matière de suppression de visas pour les ressortissants des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, ayant le contenu suivant :

« Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie présente ses salutations à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia et a l'honneur de lui communiquer que le Gouvernement de la République de Bulgarie, souhaitant développer les relations bilatérales existantes, propose l'Accord suivant en matière de suppression des visas pour les ressortissants des deux pays titulaires de passeport diplomatique.

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes titulaires de passeport diplomatique en vigueur peuvent entrer et séjourner sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante pour une période de séjour allant jusqu'à quatre-vingt dix jours.

2. Les ressortissants des deux Parties contractantes titulaires de passeport diplomatique en vigueur qui vont être envoyés en mission officielle en qualité de membres de la mission diplomatique ou des bureaux consulaires sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, doivent obtenir le visa correspondant.

3. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'entrée sur son territoire aux personnes considérées indésirables.

4. Les deux Parties contractantes échangeront, dans les trente jours suivant la date de l'application du présent Accord, des modèles de leurs passeports diplomatiques respectifs. De plus, les deux Parties se communiqueront, dans les meilleurs délais, toute modification pouvant se produire dans les modèles de leurs passeports diplomatiques respectifs.

5. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de suspendre l'application de cet Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. La suspension prendra effet trente jours après la date de la notification correspondante par la voie diplomatique.

6. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de la dernière notification par la voie diplomatique de la réalisation des conditions légales internes requises respectives. Il sera appliqué provisoirement dix jours après la date de l'échange de ces notes.

7. Les deux Parties contractantes se réservent le droit de dénoncer cet Accord à tout moment. La dénonciation prendra effet quatre-vingt-dix jours après sa notification par la voie diplomatique.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement espagnol — Translation supplied by the Spanish Government.

Si les dispositions proposées sont acceptables pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne, le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie a l'honneur de lui proposer que la présente note et la réponse constitueront un Accord entre le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République de Bulgarie.

Le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie profite de cette occasion pour réitérer à l'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia, l'expression de sa haute considération.

Sofia, le 16 décembre 1996 »

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia a l'honneur d'informer le Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie que le Gouvernement du Royaume d'Espagne accepte la proposition du Gouvernement de la République de Bulgarie et qu'il donne sa conformité au fait que la note en question et la présente note de réponse constituent un Accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur et sera appliqué provisoirement conformément à ce qui est stipulé au point 6.

L'Ambassade du Royaume d'Espagne à Sofia profite de cette occasion pour réitérer au Ministère des Affaires étrangères de la République de Bulgarie l'expression de sa haute considération.

Sofia, le 16 décembre 1996

Ministère des Affaires étrangères
de la République de Bulgarie
